

**SOLENNITÀ
DELLA CONVERSIONE
DI SAN PAOLO APOSTOLO**

**SECONDI VESPRI
PRESIEDUTI DAL SANTO PADRE
BENEDETTO XVI**

**BASILICA DI SAN PAOLO FUORI LE MURA
25 GENNAIO 2012**
XLV Settimana di preghiera per l'unità dei cristiani

The introductory rite

You are Peter, and upon this rock I will build my Church, and the gates of the netherworld shall not prevail against it. I will give you the keys to the kingdom of heaven.

O God, come to my aid.

O Lord, make haste to help me.
Glory be to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit,
as it was in the beginning, is now, and
ever shall be, world without end.
Amen. Alleluia.

Rito di introduzione

Tu sei Pietro e su questa pietra edificherò la mia Chiesa e le potenze degli inferi non prevarranno su di essa. A te darò le chiavi del regno dei cieli.

O Dio, vieni a salvarmi.

Signore, vieni presto in mio aiuto.
Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito
Santo.
Come era nel principio e ora e sempre
nei secoli dei secoli.
Amen. Alleluia.

Ritus initialis

TU ES PETRUS

La schola:

Mt 16, 18-19

Tu es Petrus, et super hanc petram
 ædificábo Ecclésiám meam,
 et portæ ínferi non prævalébunt advérsus eam,
 et tibi dabo claves regni cælórum.

Il Cardinale Kurt Koch, Presidente del Pontificio Consiglio per la Promozione dell'Unità dei Cristiani, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

Il Santo Padre:

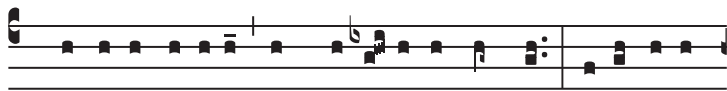


De- us, in adiu-tó- ri- um me- um inténde.

L'assemblea:



Dó- mi-ne, ad adiu-vándum me fes-tí- na. Gló-ri- a



Pa-tri, et Fí-li-o, et Spi-rí-tu-i Sancto. Sic-ut e-rat

Hymn

Inno

Let all the Church acclaim Saint Paul
and sing the glories of his call.
The Lord made an apostle be
from one who was his enemy.

La Chiesa proclami unanime
il glorioso trionfo di Paolo.
Da proprio nemico, il Signore
mirabilmente lo ha fatto suo apostolo.

in princí- pi o, et nunc, et semper, et in sæ-cu- la
sæcu-ló- rum. Amen. Al-le- lú- ia.

Hymnus

EXCELSAM PAULI GLORIAM

La schola:

I

1. Ex- cél- sam Pau- li gló- ri- am concé- le-

bret Ecclé- si- a, quem mi- re sibi a- pósto-

lum ex hoste fe- cit Dó- mi- nus.

The name of Christ set Paul afire
enkindling him with great desire;
and higher these same blazes reached
when of the love of Christ he preached.

Incendiato dalle sue fiamme,
si prodigò per il nome di Cristo.
Bruciò per lui senza risparmio,
predicando l'amore di Cristo.

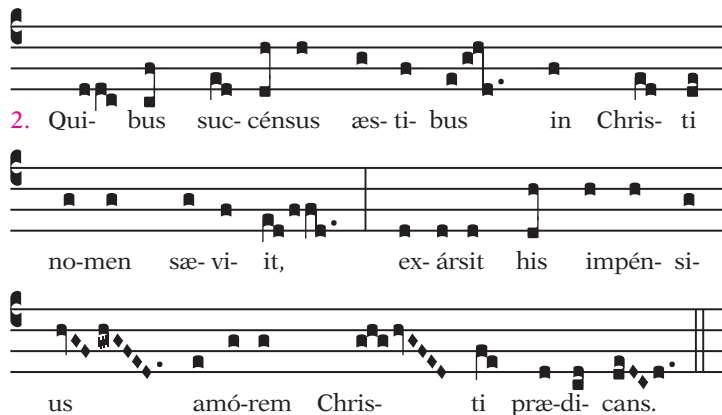
His merits are forever praised
for to the heavens he was raised,
and there, the all-mysterious word,
that none dare speak, by Paul was heard.

O sorte grande di Paolo!
Sali fino al terzo cielo,
udì le parole del mistero,
che nessuno osa ripetere.

The Word, like seed sown in a field
producing an abundant yield
fills heav'nly barns whose stores of grain
are tilled and grown on earthly plains.

Mentre sparge le sementi della parola,
le messi crescono rigogliose.
Così i raccolti delle buone opere
stipano i granai del cielo.

L'assemblea:

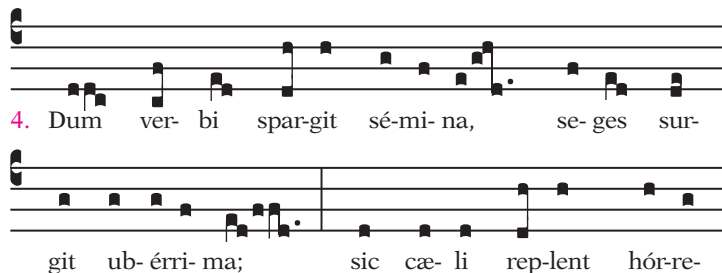


2. Qui- bus suc- cén- sus æs- ti- bus in Chris- ti
no- men sæ- vi- it, ex- ársit his impén- si-
us amó-rem Chris- ti præ- di- cans.

La schola:

3. O magnum Pauli méritum!
Cælum conscéndit tértium,
audit verba mystérii
quæ nullus audet éloqui.

L'assemblea:



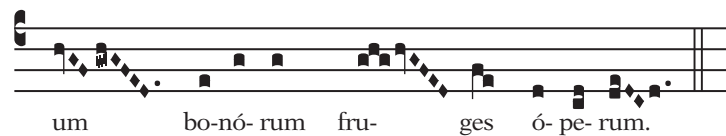
4. Dum ver- bi spar- git sé- mi- na, se- ges sur-
git ub- érrí- ma; sic cæ- li rep- lent hór- re-

The shining of the lamplight gleams
and drenches earth with heaven's beams.
The dark of error's night is past;
the reign of truth has come at last.

Come lampada splendente
coi suoi raggi invade la terra,
mette in fuga le tenebre dell'errore,
perché solo la verità vi regni.

To Christ all glory, and all praise
to Father and the Spirit raise,
who for the nations' saving call
gave us the splendour of Saint Paul.
Amen.

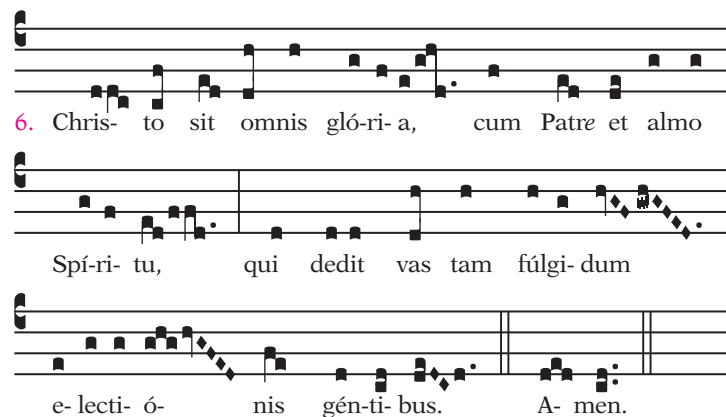
Ogni gloria salga a Cristo,
col Padre e con lo Spirito Santo,
che ha offerto alle genti
una coppa di elezione tanto splendida.
Amen.



La schola:

5. Micántis more lámpadis
perfúndit orbem rádiis;
fugat errórum ténebras,
ut sola regnet véritas.

L'assemblea:



Psalmody

Antiphon 1

I will freely boast of my weakness, so that the power of Christ may dwell in me.

Psalm 115

I trusted, even when I said: 'I am sorely afflicted,'

and when I said in my alarm: 'No man can be trusted.'

Salmodia

1. Antifona

Mi glorio della mia debolezza, perché abiti in me la potenza di Cristo.

Salmo 115

Ho creduto anche quando dicevo: «Sono troppo infelice».

Ho detto con sgomento: «Ogni uomo è inganno».

Psalmodia

Antiphona 1

2 Cor 12, 9

La schola:

VIII g

Li-bénter glo- ri- á-bor in infirmi- tá- ti-bus

me- is, ut inhá-bi- tet in me virtus Chris-ti.

Psalmus 115

La schola:

1. Cré-di-di, é- ti- am cum lo-**cú**-tus sum: * «Ego hu-mi-

li- á- tus sum **ni**-mis».

L'assemblea:

2. E-go di-xi in tre-pi-da- ti- ó- ne **me**- a: * «Omnis

ho-mo **mendax**».

How can I repay the Lord for his goodness to me?

Che cosa renderò al Signore per quanto mi ha dato?

The cup of salvation I will raise; I will call on the Lord's name.

Alzerò il calice della salvezza e invocherò il nome del Signore.

My vows to the Lord I will fulfil before all his people.

Adempirò i miei voti al Signore, davanti a tutto il suo popolo.

O precious in the eyes of the Lord is the death of his faithful.

Preziosa agli occhi del Signore è la morte dei suoi fedeli.

Your servant, Lord, your servant am I; you have loosened my bonds.

Sì, io sono il tuo servo, Signore, io sono tuo servo, figlio della tua ancella. Hai spezzato le mie catene.

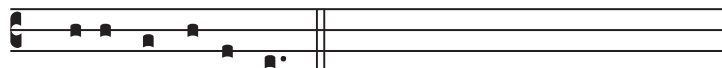
La schola:

3. Quid retríbuam Dómino *
pro ómnibus, quæ retríbuit mihi?

L'assemblea:



4. Cá-li-cem sa-lu-tá-ris accí-pi-am * et no-men Dó-



mi-ni in-vo-cá-bo.

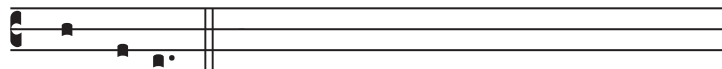
La schola:

5. Vota mea Dómino reddam *
coram omni pópulo eius.

L'assemblea:



6. Pre-ti-ó-sa in conspéctu Dó-mi-ni * mors sanctó-



rum e-ius.

La schola:

7. O Dómine, ego servus tuus, †
ego servus tuus et filius ancíllæ tuæ. *
Dirupísti víncula mea:

A thanksgiving sacrifice I make: I will
call on the Lord's name.

A te offrirò sacrifici di lode e invocherò il
nome del Signore.

My vows to the Lord I will fulfil before
all his people,

Adempirò i miei voti al Signore davanti a
tutto il suo popolo,

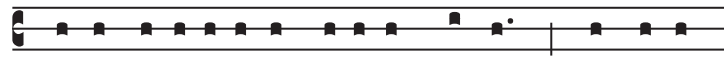
in the courts of the house of the Lord, in
your midst, O Jerusalem.

negli atri della casa del Signore, in mez-
zo a te Gerusalemme.

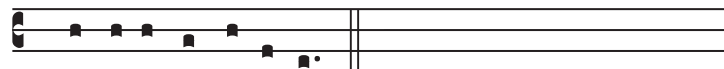
Glory be to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit,

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito
Santo.

L'assemblea:



8. ti- bi sacri- fi-cá-bo hósti- am **lau**-dis * et nomen



Dó-mi-ni *in-vo*-cá-bo.

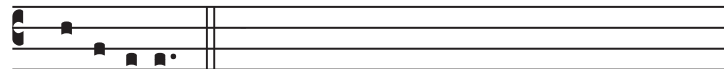
La schola:

9. Vota mea Dómino reddam *
coram omni pópulo eius,

L'assemblea:



10. in átri- is do-mus **Dó**-mi- ni, * in mé-di- o tu- i,



Ie-rú-sa-lem.

La schola:

11. Glória Patri, et Fílio, *
et Spirítui Sancto.

as it was in the beginning, is now, and
ever shall be, world without end. Amen.

Come era nel principio e ora e sempre nei
secoli dei secoli. Amen.

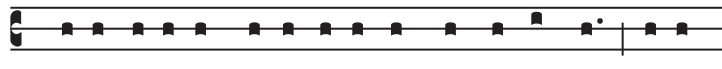
Antiphon

Antifona

I will freely boast of my weakness, so that
the power of Christ may dwell in me.

Mi glorio della mia debolezza, perché
abiti in me la potenza di Cristo.

L'assemblea:



12. Si-cut e-rat in princí-pi o, et nunc et **semper**, * et in



sæ-cu- la sæ-cu- ló-rum. A-men.

Antiphona

La schola e l'assemblea:

VIII g



Li-bénter glo- ri- á-bor in infirmi- tá- ti-bus



me- is, ut inhá-bi- tet in me virtus Chris- ti.

Segue l'orazione salmica.

Antiphon 2

2. Antifona

I planted, Apollo watered, but it is God
who gave the increase, alleluia.

Io ho piantato, Apollo ha irrigato, ma
Dio ha dato la crescita, alleluia.

Psalm 125

Salmo 125

When the Lord delivered Sion from
bondage, it seemed like a dream.

Quando il Signore ricondusse i prigio-
nieri di Sion, ci sembrava di sognare.

Then was our mouth filled with laughter,
on our lips there were songs.

Allora la nostra bocca si aprì al sorri-
so, la nostra lingua si sciolse in canti di
gioia.

Antiphona 2

La schola:

1 Cor 3, 6

VIII g

E- go plantá-vi, Apóllo ri-gá-vit, De- us
au- tem incre-méntum de- dit, alle- lú- ia.

Psalmus 125

La schola:

1. In converténdo Dó-mi- nus capti- vi-tá-tem Si- on, *
facti su-mus qua-si somni- ántes.

L'assemblea:

2. Tunc replé-tum est gáu-di- o os **nostrum**, * et lin-
gua nostra exsulta- ti- ó- ne.

The heathens themselves said: 'What marvels the Lord worked for them!'

Allora si diceva tra i popoli: «Il Signore ha fatto grandi cose per loro».

What marvels the Lord worked for us! Indeed we were glad.

Grandi cose ha fatto il Signore per noi, ci ha colmati di gioia.

Deliver us, O Lord, from our bondage as streams in dry land.

Riconduci, Signore, i nostri prigionieri, come i torrenti del Negheb.

Those who are sowing in tears will sing when they reap.

Chi semina nelle lacrime mieterà con giubilo.

They go out, they go out, full of tears, carrying seed for the sowing:

Nell'andare, se ne va e piange, portando la semente da gettare,

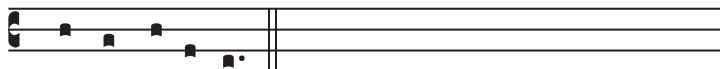
La schola:

3. Tunc dicébant inter gentes: *
«Magnificávit Dóminus fácere cum eis».

L'assemblea:



4. Magni- fi-cá-vit Dó-mi-nus fá-ce-re no-bíscum; * facti



su-mus læ-tántes.

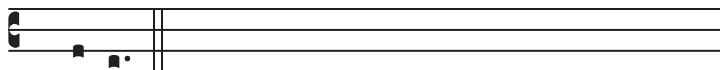
La schola:

5. Convérte, Dómine, captivitátem nostram, *
sicut torréntes in austro.

L'assemblea:



6. Qui sémi-nant in lácri-mis, * in exsulta-ti- ó-ne



me- tent.

La schola:

7. Eúntes ibant et flebant *
semen spargéndum portántes;

they come back, they come back, full of
song, carrying their sheaves.

ma nel tornare, viene con giubilo, por-
tando i suoi covoni.

Glory be to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit,

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito
Santo.

as it was in the beginning, is now, and
ever shall be, world without end. Amen.

Come era nel principio e ora e sempre nei
secoli dei secoli. Amen.

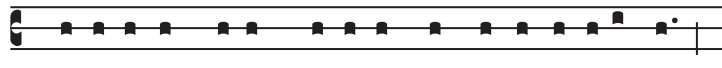
Antiphon

Antifona

I planted, Apollo watered, but it is God
who gave the increase, alleluia.

Io ho piantato, Apollo ha irrigato, ma
Dio ha dato la crescita, alleluia.

L'assemblea:



8. ve-ni- éntes autem vé-ni- ent in exsul-ta- ti- ó- ne *

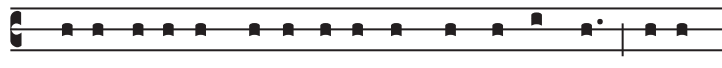


portántes ma-ní-pu-los su- os.

La schola:

9. Glória Patri, et Fílio, *
et Spirítui Sancto.

L'assemblea:



10. Si-cut e-rat in princí- pi- o, et nunc et **semper**, * et in



sæ-cu- la sæ-cu- ló-rum. A-men.

Antiphona

La schola e l'assemblea:

VIII g



E- go plantá-vi, Apóllo ri-gá-vit, De- us



au- tem incre-méntum de- dit, alle- lú- ia.

Segue l'orazione salmica.

Antiphon 3

3. Antifona

For me, to live is Christ, and to die is gain; I must glory in the cross of our Lord Jesus Christ.

Per me vivere è Cristo, e morire è un guadagno; la mia gloria è la croce del Signore Gesù Cristo.

Canticum
Eph 1, 3-10

Cantico
Ef 1, 3-10

Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who has blessed us in Christ with every spiritual blessing in the heavenly places.

Benedetto sia Dio, Padre del Signore nostro Gesù Cristo, che ci ha benedetti con ogni benedizione spirituale nei cieli, in Cristo.

Antiphona 3

Phil 1, 21; Gal 6, 14

La schola:

I g

Mi-hi ví-ve-re Chris-tus est, et mo-ri
lucrum; glo-ri-á-ri me o-pór-tet in cru-ce
Dó-mi-ni nostri Ie-su Chris-ti.

Canticum
Eph 1, 3-10

La schola:

1. Benedíctus De-us et Pa-ter Dómini nostri **Iesu Christi**, *
qui be-ne-dí-xit nos in omni be-ne-dicti-ó-ne spi-ri-tá-
li in cæ-lésti-bus in **Chris-to**,

He chose us in him before the foundation of the world, that we should be holy and blameless before him.

In lui ci ha scelti prima della creazione del mondo, per trovarci, al suo cospetto, santi e immacolati nell'amore.

He destined us in love to be his sons through Jesus Christ, according to the purpose of his will,

Ci ha predestinati a essere suoi figli adottivi per opera di Gesù Cristo, secondo il beneplacito del suo volere,

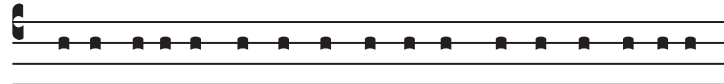
to the praise of his glorious grace which he freely bestowed on us in the Beloved.

a lode e gloria della sua grazia, che ci ha dato nel suo Figlio diletto.

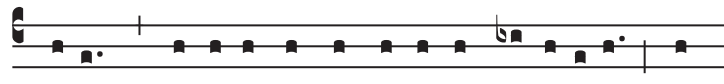
In him we have redemption through his blood, the forgiveness of our trespasses,

In lui abbiamo la redenzione mediante il suo sangue, la remissione dei peccati

L'assemblea:



2. si-cut e-lé-git nos in ip-so ante mundi consti-tu-ti-



ónem, † ut essé-mus sancti et imma-cu-lá-ti * in

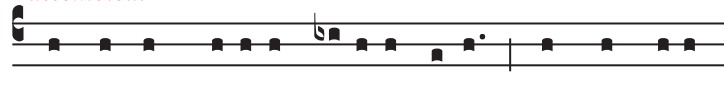


conspéctu e-ius in ca-ri-tá-te.

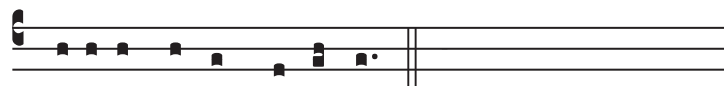
La schola:

3. qui prædestinávit nos in adoptiónem filiórum †
per Iesum Christum in ipsum, *
secúndum beneplácitum voluntátis suæ,

L'assemblea:



4. in lau-dem gló-ri-æ grá-ti-æ su-æ, * in qua gra-ti-



fi-cá-vit nos in Di-léc-to,

La schola:

5. in quo habémus redemptiónem per sanguínem eius, *
remissiónem peccatórum,

according to the riches of his grace
which he lavished upon us. He has made
known to us in all wisdom

secondo la ricchezza della sua grazia.
Dio l'ha abbondantemente riversata su
di noi con ogni sapienza e intelligenza,

and insight the mystery of his will, ac-
cording to his purpose which he set forth
in Christ.

poiché egli ci ha fatto conoscere il miste-
ro del suo volere. Nella sua benevolenza

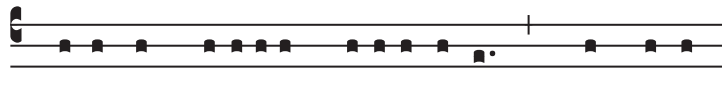
His purpose he set forth in Christ as a
plan for the fulness of time,

lo aveva in lui prestabilito per realizzarlo
nella pienezza dei tempi.

to unite all things in him, things in heav-
en and things on earth.

Il disegno di ricapitolare in Cristo tutte
le cose, quelle del cielo come quelle della
terra.

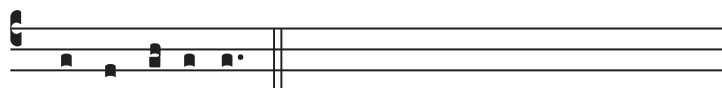
L'assemblea:



6. se-cúndum di-ví-ti-as grá-ti-æ e- ius, † quam su-pe-



rabundá-re fe-cit in no-bis * in omni sa-pi- énti-a



et pru- dénti- a,

La schola:

7. notum fáciens nobis mystérium voluntátis suæ, *
secúndum beneplácitum eius,

L'assemblea:



8. quod pro-pó-su- it in e- o, * in dispensa- ti- ó-nem



ple-ni-tú-di-nis témpo- rum:

La schola:

9. recapituláre ómnia in Christo, *
quæ in cælis et quæ in terra.

Glory be to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit,

as it was in the beginning, is now, and
ever shall be, world without end. Amen.

Antiphon

For me, to live is Christ, and to die is
gain; I must glory in the cross of our
Lord Jesus Christ.

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito
Santo.

Come era nel principio e ora e sempre nei
secoli dei secoli. Amen.

Antifona

Per me vivere è Cristo, e morire è un gua-
dagno; la mia gloria è la croce del Signo-
re Gesù Cristo.

L'assemblea:



10. Gló- ri- a **P**atri, et **F**í- li- o, * et Spi-rí- tu- i **S**ancto.

La schola:

11. Sicut erat in princípio, et nunc et semper, *
et in sæcula sæculórum. Amen.

Antiphona

La schola e l'assemblea:



Mi-hi ví-ve- re Chris-tus est, et mo- ri



lucrum; glo- ri- á-ri me o-pór- tet in cru- ce



Dó-mi-ni nostri Ie-su Chris-ti.

Silenzio per la preghiera personale.

I am the least of the apostles; in fact, since I persecuted the Church of God, I hardly deserve the name apostle; but by God's grace that is what I am, and the grace that he gave me has not been fruitless. On the contrary, I, or rather the grace of God that is with me, have worked harder than any of the others.

I will tell you something that has been secret: that we are not all going to die, but we shall all be changed. This will be instantaneous, in the twinkling of an eye, when the last trumpet sounds. It will sound, and the dead will be raised, imperishable, and we shall be changed as well, because our present perishable nature must put on imperishability and this mortal nature must put on immortality. When this perishable nature has put on imperishability, and when this mortal nature has put on immortality, then the words of scripture will come true:

Death is swallowed up in victory. Death, where is your victory? Death, where is your sting?

Now the sting of death is sin, and sin gets its power from the Law. So let us thank God for giving us the victory through our Lord Jesus Christ. Never give in then, my dear brothers, never admit defeat; keep on working at the Lord's work always, knowing that, in the Lord, you cannot be labouring in vain.

Il lettore:

1 Cor 15, 9-10

Io sono l'infimo degli apostoli, e non sono degno neppure di essere chiamato apostolo, perché ho perseguitato la Chiesa di Dio. Per grazia di Dio però sono quello che sono, e la sua grazia in me non è stata vana: anzi ho faticato più di tutti loro, non io però, ma la grazia di Dio che è con me.

Breve pausa di silenzio.

Il lettore:

1 Cor 15, 51-58

Ecco, io vi annuncio un mistero: noi tutti non moriremo, ma tutti saremo trasformati, in un istante, in un batter d'occhio, al suono dell'ultima tromba. Essa infatti suonerà e i morti risorgeranno incorruttibili e noi saremo trasformati. È necessario infatti che questo corpo corruttibile si vesta d'incorruttibilità e questo corpo mortale si vesta d'immortalità. Quando poi questo corpo corruttibile si sarà vestito d'incorruttibilità e questo corpo mortale d'immortalità, si compirà la parola della Scrittura:

La morte è stata inghiottita nella vittoria.

Dov'è, o morte, la tua vittoria?

Dov'è, o morte, il tuo pungiglione?

Il pungiglione della morte è il peccato e la forza del peccato è la Legge. Siano rese grazie a Dio, che ci dà la vittoria per mezzo del Signore nostro Gesù Cristo! Perciò, fratelli miei carissimi, rimanete saldi e irremovibili, progredendo sempre più nell'opera del Signore, sapendo che la vostra fatica non è vana nel Signore.

Silenzio per la riflessione personale.

Short Responsory

Responsorio breve

I will praise you, Lord, with all my heart.

Con tutto il cuore canto le tue lodi,
Signore.

I will praise you, Lord, with all my heart.

Con tutto il cuore canto le tue lodi,
Signore.I will tell of your name among the
peoples.

Glorifico il tuo nome fra i popoli.

With all my heart.

Con tutto il cuore.

Glory be to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit.Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito
Santo.

I will praise you, Lord, with all my heart.

Con tutto il cuore canto le tue lodi,
Signore.

Responsorium breve

Ps 85, 12

La schola:

R. br.

Confi- tébor ti-bi, Dó-mi-ne, * In to-to cor-de

L'assemblea:

me- o. Confi- tébor ti-bi, Dó-mi-ne, In to- to

La schola:

cor-de me- o. Et glo-ri- fi-cá-bo nomen tu-um in

*L'assemblea:**La schola:*

génti- bus. In to- to cor-de me- o. Gló-ri- a Pa-

L'assemblea:

tri, et Fí- li- o, * et Spi- rí-tu- i Sancto. Confi- té-bor

ti-bi, Dó-mi-ne, In to- to cor-de me- o.

The Canticle of Mary

Magnificat Antiphon

Saint Paul, apostle, preacher of the truth
and teacher of the nations, pray for us to
God, who chose you.

Lk 1, 46-55

My soul rejoices in the Lord

My soul glorifies the Lord,

Cantico della Beata Vergine

Antifona al Magnificat

Paolo, apostolo del Vangelo e maestro
dei popoli, prega per noi Dio che ti ha
scelto.

Lc 1, 46-55

Esultanza dell'anima nel Signore

L'anima mia magnifica il Signore

Canticum evangelicum

Antiphona ad Magnificat

La schola:

Cf. 1 Tim 2, 7

VIII g

Sancte Paule a- pósto- le, prædi- cá- tor

ve- ri- tá- tis et doctor génti- um, intercéd- de pro

nobis ad De- um, qui te e-lé- git.

Lc 1, 46-55

Exsultatio animæ in Domino

La schola:

1. Magnificat * ánima mea Dóminum,

my spirit rejoices in God, my Saviour.

e il mio spirito esulta in Dio, mio salvatore,

He looks on his servant in her lowliness;
henceforth all ages will call me blessed.

perché ha guardato l'umiltà della sua
serva. D'ora in poi tutte le generazioni
mi chiameranno beata.

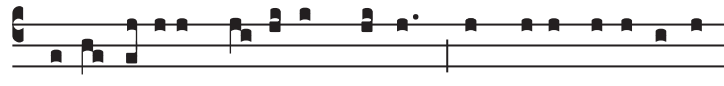
The Almighty works marvels for me.
Holy his name!

Grandi cose ha fatto in me l'Onnipotente
e santo è il suo nome:

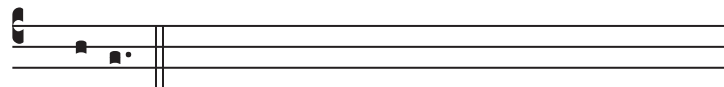
His mercy is from age to age, on those
who fear him.

di generazione in generazione la sua
misericordia si stende su quelli che lo
temono.

L'assemblea:



2. et ex-sultávit *spí- ri- tus* **me-** us * in De- o sa-lu- ta- ri



me- o,

La schola:

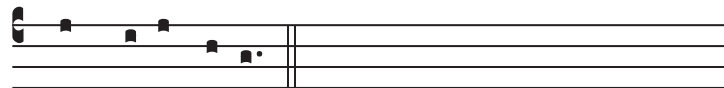
3. quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ. *

Ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes,

L'assemblea:



4. qui- a fe- cit mi- hi *ma- gna*, qui **pót-**ens est, * et sanc-



tum *nomen* **e-** ius,

La schola:

5. et misericórdia eius a progénie in progénies *
timéntibus eum.

He puts forth his arm in strength and
scatters the proud-hearted.

Ha spiegato la potenza del suo braccio,
ha disperso i superbi nei pensieri del loro
cuore;

He casts the mighty from their thrones
and raises the lowly.

ha rovesciato i potenti dai troni, ha in-
nalzato gli umili;

He fills the starving with good things,
sends the rich away empty.

ha ricolmato di beni gli affamati, ha ri-
mandato i ricchi a mani vuote.

He protects Israel, his servant, remem-
bering his mercy,

Ha soccorso Israele, suo servo, ricordan-
dosi della sua misericordia,

L'assemblea:



6. Fe- cit po-ténti- am in brá- chi- o su- o, * dispérsit su-



pérbos mente cordis su- i;

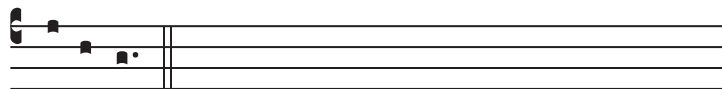
La schola:

7. depósuit poténtes de sede *
et exaltávit húmiles;

L'assemblea:



8. e-su- ri- éntes implé- vit bo- nis * et dí-vi-tes di-mí-sit



i-ná-nes.

La schola:

9. Suscépít Ísrael púerum suum, *
recordátus misericórdiæ suæ,

the mercy promised to our fathers, to
Abraham and his sons for ever.

come aveva promesso ai nostri padri,
ad Abramo e alla sua discendenza, per
sempre.

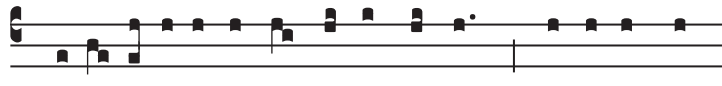
Glory be to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit,

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito
Santo.

as it was in the beginning, is now, and
ever shall be, world without end. Amen.

Come era nel principio e ora e sempre nei
secoli dei secoli. Amen.

L'assemblea:



10. si-cut lo-cú-tus est *ad pa-tres* **nostros**, * Ábra-ham et

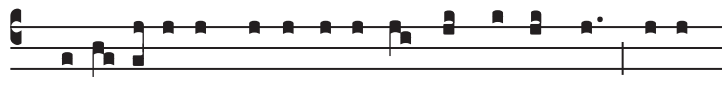


sé-mi-ni e-*ius* in **sæ**-cu- la.

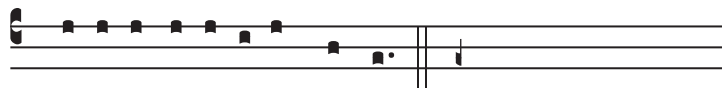
La schola:

11. Glória Patri, et Fílio, *
et Spirítui Sancto.

L'assemblea:



12. Si-cut e-rat in princí- pi- o, *et nunc et semper*, * et in



sæ-cu- la sæ-cu- *ló-rum*. A-men.

Antiphon

Saint Paul, apostle, preacher of the truth
and teacher of the nations, pray for us to
God, who chose you.

Antifona

Paolo, apostolo del Vangelo e maestro
dei popoli, prega per noi Dio che ti ha
scelto.

Antiphona

La schola e l'assemblea:

VIII g

Sancte Paule a- pósto- le, prædi- cá- tor
ve- ri- tá- tis et doctor génti- um, intercéd- de pro
nobis ad De- um, qui te e-lé- git.

Intercessions

Since we are part of a building that has the apostles for its foundation, let us pray to the Father for his holy people.

Lord, remember your Church.

Father, when your Son rose from the dead, you showed him first to the apostles;
let us make him known, near and far.

You sent your Son into the world to proclaim the good news to the poor;
grant that we may bring his gospel into the darkness of men's lives.

You sent your Son to plant in men's hearts the seed of imperishable life;
may we labour to sow his word and reap a harvest of joy.

You sent your Son to reconcile the world with yourself by the shedding of his blood;
let us become his fellow workers in restoring men to your friendship.

You placed your Son at your own right hand in heaven;
receive the dead into the happiness of your kingdom.

Intercessioni

Ricordati della tua Chiesa, Signore.

Padre, tu hai voluto che gli apostoli fossero i primi testimoni del Figlio tuo risorto,
concedi a noi di essere testimoni della sua risurrezione.

Tu, che hai mandato il tuo Figlio a portare il lieto annunzio ai poveri,
fa' che il Vangelo sia predicato a tutti gli uomini.

Tu, che hai mandato il tuo Figlio per seminare nei solchi dell'umanità il seme della tua parola,
concedi una messe abbondante agli operai del Vangelo.

Hai sacrificato il tuo Figlio per riconciliare il mondo a te,
fa' che tutti cooperiamo generosamente alla tua opera di riconciliazione e di pace.

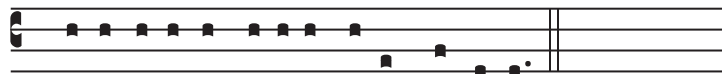
Hai costituito il Cristo re dell'universo innalzandolo accanto a te nella gloria,
accogli nel tuo regno i nostri fratelli defunti.

Preces

Il Santo Padre:

Edificati sul fondamento degli apostoli
per formare il tempio vivo di Dio,
preghiamo con fede:

La schola:



Re-cordá-re Ecclé-si- æ tu- æ, Dó-mi-ne.

L'assemblea ripete: Recordáre Ecclésiæ tuæ, Dómine.

russo

Отче, Ты восхотел, чтобы апостолы первыми лицезрели Твоего воскресшего Сына,

– даруй же нам быть свидетелями Его Воскресения. *R.*

greco

Εσύ που έστειλες τον Υιόν Σου για να φέρει την χαρούμενη αγγελία στους φτωχούς,

– κάνε το Ευαγγέλιο να κηρυχθεί σ'όλους τους ανθρώπους. *R.*

rumeno

Tu, care l-ai trimis pe Fiul tău să semene sămânța cuvântului,

– fă ca, semănând cuvântul cu trudă, să adunăm roadele cu bucurie. *R.*

tedesco

Du hast den Aposteln den Dienst der Versöhnung aufgetragen;

– lass alle, die ihre Sünden bekennen, deinen Trost erfahren. *R.*

francese

Toi qui as fait asseoir ton Fils à ta droite dans les cieux,

– accueille nos morts dans la joie du Royaume. *R.*

Our Father

Padre nostro

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

Pater noster

Il Santo Padre: L'assemblea:



Pa- ter noster, qui es in cæ- lis: sancti- fi- cé- tur nomen tu-
um; advé-ni- at regnum tu- um; fi- at vo- lúntas tu- a,
si- cut in cæ- lo, et in ter-ra. Pa-nem nostrum co-ti-di-
á-num da no-bis hó- di- e; et di-mít-te no- bis dé-bi- ta
nostra, si- cut et nos di-mít-timus de-bi- tó-ri-bus nostris;
et ne nos indú-cas in ten-ta-ti- ó- nem; sed lí- be-ra nos
a ma- lo.

Concluding Prayer

Today, Lord, we celebrate the conversion of Saint Paul, your chosen vessel for carrying your name to the whole world. Help us to make our way towards you by following in his footsteps, and by witnessing to your truth before the men and women of our day.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God for ever and ever.

Orazione conclusiva

O Dio, che hai illuminato tutte le genti con la parola dell'apostolo Paolo, concedi anche a noi, che oggi ricordiamo la sua conversione, di camminare sempre verso di te e di essere testimoni della tua verità.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Oratio conclusiva

Il Santo Padre:

Deus, qui univérsum mundum
beáti Pauli apóstoli prædicatione docuísti,
da nobis, quæsumus,
ut, cuius conversionem hódie celebrámus,
per eius ad te exémpla gradiéntes,
tuæ simus mundo testes veritátis.

Per Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum,
qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus,
per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

The Concluding Rite

Rito di conclusione

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Blessed be the name of the Lord.

Sia benedetto il nome del Signore.

Now and for ever.

Ora e sempre.

Our help is in the name of the Lord.

Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

Who made heaven and earth.

Egli ha fatto cielo e terra.

May almighty God bless you, the Father,
and the Son, and the Holy Spirit.

Vi benedica Dio onnipotente, Padre e
Figlio e Spirito Santo.

Go in the peace of Christ.

Andate in pace.

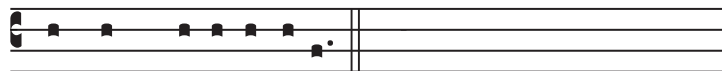
Thanks be to God.

Rendiamo grazie a Dio.

Ritus conclusionis

Il Santo Padre:

Dóminus vobíscum.



R. Et cum spí-ri-tu tu-o.

V. Sit nomen Dómini benedíctum.



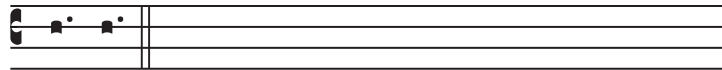
R. Ex hoc nunc et usque in sǣ-cu-lum.

V. Adiutórium nostrum in nómine Dómini.



R. Qui fe-cit cǣ-lum et terram.

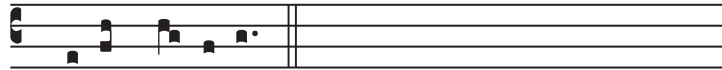
V. Benedícat vos omnípotens Deus,
Pater, ✠ et Fílius, ✠ et Spíritus ✠ Sanctus.



A- men.

Il Diacono:

Ite, in pace.



R. De- o grá- ti- as.

TEMI DELLE «SETTIMANE DI PREGHIERA PER L'UNITÀ DEI CRISTIANI»

- 1968 A lode della sua gloria (*Ef* 1, 14)
- 1969 Chiamati alla libertà (*Gal* 5, 13)
- 1970 Siamo collaboratori di Dio (1 *Cor* 3, 9)
- 1971 ... e la comunione dello Spirito Santo (2 *Cor* 13, 13)
- 1972 Vi do un comandamento nuovo (*Gv* 13, 34)
- 1973 Signore, insegnaci a pregare (*Lc* 11, 1)
- 1974 E tutti confessino che Gesù Cristo è il Signore (*Fil* 2, 1-13)
- 1975 Ricapitolare in Cristo tutte le cose (*Ef* 1, 3-10)
- 1976 Chiamati a divenire ciò che siamo (1 *Gv* 3, 2)
- 1977 La speranza non delude (*Rm* 5, 1-5)
- 1978 Voi non siete più stranieri (*Ef* 2, 13-22)
- 1979 Al servizio gli uni degli altri per la gloria di Dio (1 *Pt* 4, 7-11)
- 1980 Venga il tuo Regno (*Mt* 6, 10)
- 1981 Un solo spirito, diversi doni, un solo corpo (1 *Cor* 12, 3b-13)
- 1982 Che tutti trovino la loro dimora in te, Signore (cfr. *Sal* 84)
- 1983 Gesù Cristo, vita del mondo (1 *Gv* 1, 1-4)
- 1984 Chiamati all'unità dalla Croce di nostro Signore (*Gv* 11, 52b)
- 1985 Dalla morte alla vita con Cristo (*Ef* 2, 4-7)
- 1986 Sarete i miei testimoni (*At* 1, 6-8)
- 1987 Uniti in Cristo, una nuova creazione (2 *Cor* 5, 17-6, 4a)
- 1988 L'amore di Dio scaccia la paura (1 *Gv* 4, 18b)
- 1989 Noi siamo un solo corpo in Cristo (*Rm* 12, 5-6a)
- 1990 Uniti nella preghiera di Cristo: che tutti siano uno... affinché il mondo creda (*Gv* 17, 21)
- 1991 Lodate il Signore, popoli tutti (*Sal* 116, 1; *Rm* 15, 5-13)
- 1992 Io sono con voi... Andate dunque (*Mt* 28, 19-20)
- 1993 Portare il frutto dello Spirito per l'unità dei cristiani (*Gal* 5, 22-33)
- 1994 La casa di Dio: chiamati ad "avere un cuore solo ed un'anima sola" (*At* 4, 32)
- 1995 Koinonia: comunione in Dio e tra noi (*Gv* 15, 1-17)
- 1996 Ascoltate, io sto alla porta e busso (*Ap* 3, 14-22)

- 1997 Vi supplichiamo in nome di Cristo: lasciatevi riconciliare con Dio (2 *Cor* 5, 20)
- 1998 Lo Spirito viene in aiuto alla nostra debolezza (*Rm* 8, 26)
- 1999 Essi saranno suo popolo ed egli sarà Dio con loro (*Ap* 21, 1-7)
- 2000 Benedetto sia Dio... che ci ha benedetti in Cristo (*Ef* 1, 3-14)
- 2001 Io sono la via, la verità e la vita (*Gv* 14, 1-6)
- 2002 In te è la sorgente della vita (*Sal* 36, 6-10)
- 2003 Un tesoro in vasi di creta (2 *Cor* 4, 7)
- 2004 Io vi lascio la mia pace (*Gv* 14, 23-31)
- 2005 Cristo, unico fondamento della Chiesa (1 *Cor* 3, 1-23)
- 2006 Dove due o tre sono riuniti nel mio nome, io sono in mezzo a loro (*Mt* 18, 18-20)
- 2007 Fa sentire i sordi e fa parlare i muti (*Mc* 7, 31-37)
- 2008 Pregate continuamente (1 *Ts* 5, 17)
- 2009 Che formino una cosa sola nella tua mano (*Ez* 37, 17)
- 2010 Di tutte queste cose mi siete testimoni (*Lc* 24, 48)
- 2011 Uniti nell'insegnamento degli apostoli, nella comunione, nello spezzare il pane e nella preghiera (cfr. *At* 2, 42)
- 2012 Tutti saremo trasformati dalla vittoria di Gesù Cristo, nostro Signore (cfr. 1 *Cor* 15, 51-58)

The faithful who take part in this liturgical celebration in the Basilica of Saint Paul Outside the Walls can obtain a Plenary Indulgence under the usual conditions:

- freedom from all attachment to sin, including venial sin
- sacramental confession
- reception of Holy Communion
- prayer for the intentions of the Holy Father

I fedeli che partecipano alla presente celebrazione liturgica nella Basilica di San Paolo fuori le mura possono ottenere il dono dell'Indulgenza Plenaria, alle solite condizioni:

- esclusione di qualsiasi affetto al peccato anche veniale
- confessione sacramentale
- comunione eucaristica
- preghiera secondo le intenzioni del Sommo Pontefice

COPERTINA:

CONVERSIONE DI SAN PAOLO

AFFRESCO (1542-1545)

MICHELANGELO BUONARROTI (CAPRESE, 1475 - ROMA, 1564)

CAPPELLA PAOLINA

PALAZZO APOSTOLICO VATICANO

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

(La serie completa dei libretti 2012 sarà disponibile previa prenotazione)

TIPOGRAFIA VATICANA